

Н. Е. Никитина (г. Брест, Республика Беларусь)

ПОЭТИЧЕСКИЙ СБОРНИК Р. КАУР «THE SUN AND HER FLOWERS»: О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА И ВОСПРИЯТИЯ

Вопрос о моде на поэзию обладает несомненной актуальностью, но, несмотря на многообразие точек зрения, остается открытым. С одной стороны, констатируется непопулярность классической и современной поэзии (и литературы в целом) у молодежной и взрослой читательской аудитории [8]. С другой стороны, увеличивается количество поэтических сайтов, активность литераторов в интернете возрастает прямо пропорционально числу их читателей и подписчиков.

Очевидно одно: «меняется мир, меняемся мы сами, и то, что работало в предыдущем веке, сегодня на читателя зачастую не действует» [6]. Председатель Совета по поэзии Союза писателей России В. Ф. Кирюшин в публикации «О новизне поэзии» высказывает озабоченность, не приведет ли поиск новых поэтических форм, смыслов, языка к реализации пророчества Гёте: «Будет поэзия без поэзии, где всё будет заключаться в делании: будет мануфактур-поэзия» [6].

Само слово «поэзия» происходит от греч. *poiesis*, что означает процесс создания, творения, произведения [7]. Значит, поэтическое искусство изначально связано с трудом, который в современных социокультурных условиях часто осуществляется на просторах сети Интернет.

Рупи Каур, 27-летняя поэтесса индийского происхождения, эмигрировавшая в Канаду в детстве, – это пример того, как сильно изменился мир поэзии. Р. Каур начала карьеру, разместив свою работу в Tumblr в 2012 году, а затем постепенно переключилась на Instagram, но публикации в социальных сетях не приносили ей денег. «Я думала, что поэзия никак не сможет оплатить мою аренду», – призналась она в интервью [3]. Однако в 2014 году был издан ее первый сборник «milk and honey», переведенный на 40 языков и проданный в количестве 3,5 миллиона экземпляров. В 2016 году он был включен в список бестселлеров New York Times, где продержался 77 недель. Сегодня Р. Каур входит в список Forbes 30 до 30 лет, а количество ее подписчиков в Instagram превышает 3,6 миллиона.

После выхода сборника «milk and honey» жанр поэзии стал набирать популярность. Согласно данным американской группы по исследованию рынка, 12 из 20 самых продаваемых поэтов 2017 года были Insta-поэтами, их авторству принадлежит почти половина поэтических сборников, проданных в США в 2017 году [3].

Чем же обусловлено появление и развитие Insta-поэзии? На этот вопрос Р. Каур дает ответ в одном из своих интервью: «Существует так мно-

го возможностей для совершенствования, и теперь писатели и поэты берут свою судьбу в свои руки (с помощью социальных сетей), там мы видим гораздо больше пространства для творческого разнообразия» [2]. Другими словами, интернет становится не только стартовой, но и тренировочной площадкой для начинающих мастеров слова.

Некоторые Insta-поэты (например, Упиле Чизала из африканской Республики Малави, в блоге которой объединены поэзия, изобразительное искусство, фотография и мода) называют себя рассказчиками, а не писателями или поэтами, так как считают, что совмещение нескольких видов искусства позволяет им создать определенный, более яркий образ [1].

Несмотря на новый подход к творческой деятельности, в произведениях Insta-поэтов наблюдается преемственность с классической литературой. Например, многие стихи Р. Каур из второго сборника «the sun and her flowers», по ее собственному признанию, вдохновлены традиционным восточным жанром газели: «Я выросла на классической индийской и сикхской религиозной музыке, моим любимым жанром является газель. Это одно из самых красивых музыкальных произведений, его язык может заключать в себе такие идеи, которых в английском просто нет. Я слушаю газели, прежде чем начать писать, – это вызывает эмоции, это так красиво. Любовь, и Бог, и природа, и любимый человек – для меня это одно целое» [2].

Сборник «the sun and her flowers» представляет собой яркий образец Insta-поэзии, в котором переплелись традиции и новаторство. Первое, на что падает взгляд, – оформление издания. Р. Каур принципиально не использует прописные буквы и знаки препинания, за исключением точки, поскольку их нет в родной для поэтессы пенджабской письменности гурмукхи (в русском переводе В. В. Лунина отражена лишь первая особенность, а вторая – нет). Стихи, написанные верлибром, размещены по одному на странице и иногда сопровождаются авторскими иллюстрациями, выполненными в минималистском стиле наброска. Эти особенности призваны создавать особую атмосферу сборника: всё внимание читателя сконцентрировано на коротких строчках и содержащемся в них послы.

Еще одной особенностью русскоязычного издания книги является то, что тексты представлены параллельно на английском и русском языках. Чтение книги практически в первоисточнике создает ощущение близости к автору, атмосферу доверительной дружеской беседы.

Кроме того, возможность сравнить оригинал с переводом дает читателю, владеющему английским языком, возможность выступить в роли со-переводчика и, в частности, заметить некоторые неточности, допущенные профессиональным переводчиком. Всё это позволяет приблизиться к исходному авторскому замыслу, поскольку сохранение смысловой близости

оригинального и переводного текстов, т. е. создание эквивалентного перевода, является основной задачей любого переводчика [5, с. 47].

Книга состоит из пяти частей, названных сообразно жизненному циклу растения: *увядание, падение, укоренение, **восхождение**, цветение* (в оригинале – *wilting, falling, rooting, **rising**, blooming*) [4, с. 6–7]. Очевидно, что слово *rising* следовало перевести как *рост*, чтобы сохранить идейную целостность сборника.

При переводе одного из стихотворений [4, с. 34–35] В. В. Лунин изменяет порядок следования строк, что влечет искажение основной мысли:

the hummingbirds tell me
you've changed your hair
i tell them **i don't care**
while listening to them
describe every detail

колибри говорят мне,
что ты изменил прическу.
слушая их,
описывающих каждую деталь,
отвечаю, что **мне все равно**.

В оригинале лирическая героиня лишь говорит, что ей больше нет дела до возлюбленного, но продолжает внимательно слушать птиц, описывающих каждую его деталь, и читатель понимает, что ей не всё равно. В переводе строки размещены так, что акцент приходится на слова *мне все равно*, что кардинально меняет смысл стихотворения.

В другом примере [4, с. 70–71] строки *i used to thank the universe / for bringing you to me* (дословно – *раньше я **благодарила** вселенную за то, что она привела тебя ко мне*) переведены следующим образом: *благодарю вселенную / за все, что **ты мне дал***. Замена прошедшего времени настоящим и искажение деталей существенно изменяют настрой лирической героини.

Одно из стихотворений [4, с. 82–83] описывает душевное состояние лирической героини, возлюбленный которой лишь говорит, как она нужна ему, но при этом не предпринимает конкретных действий. В ответ на это она замечает: *what do i care / if you love me / or miss me / or need me* (дословно – *какое мне дело, любишь ли ты меня, скучаешь ли по мне, нуждаешься ли во мне*). В переводе читаем: *о чем мне волноваться, / если ты любишь меня, / если скучаешь по мне, / если я тебе нужна?* Очевидно, разочарование в любимом, которое присутствует в оригинале, при переводе заменяется счастливой безмятежностью.

В другом стихотворении [4, с. 92–93] на предложение любимого остаться друзьями лирическая героиня отвечает отказом и делает вывод: *i don't need more friends* (дословно – *мне не нужно больше друзей*), т. е. не нужно друзей больше, чем уже есть. В переводе ее слова звучат так: *я больше не нуждаюсь в друзьях*. В этой фразе она отказывается не только от дружбы бывшего возлюбленного, но и от всех своих друзей.

В стихотворении об ответственности перед собой [4, с. 110–111] лирическая героиня рассуждает: *a lot of times / we are angry at other people / for not doing what / we should have done for ourselves* (дословно – *часто / мы злимся на других людей / за то, что они не делают того, / что мы должны были сделать для себя*). В переводе последнее слово изменяет смысл всего стихотворения, в нем уже говорится об ответственности не перед собой, а перед окружающими: *часто / мы сердимся на других людей за то, / что они не делают чего-то, / что должны делать мы сами*.

Таким образом, Insta-поэзия представляет собой новое, но стремительно развивающееся направление в современной литературе. Р. Каур, являясь одной из его представительниц, объединяет в своем творчестве новое и традиционное. Обращение к традициям родного языка, своеобразное отождествление человека и природы, визуализация образа создают неповторимый стиль сборника Р. Каур «the sun and her flowers». Параллельное чтение стихов в оригинале и переводе позволяет читателю книги выступить в роли со-переводчика.

Список использованной литературы

1. Durosomo, D. 100 women : Upile Chisala is the malawian writer offering black women solace through poetry / D. Durosomo // Okayafrica [Electronic resource]. – 2018. – 02 Mar. – Mode of access : <https://www.okayafrica.com/upile-chisala-is-the-malawian-offering-healing-through-words-poetry-soft-magic-nectar/>. – Date of access : 15.11.2019.
2. Everybody should write : in conversation with Rupī Kaur // Young Poets Network [Electronic resource]. – Mode of access : <https://ypn.poetrysociety.org.uk/features/everybody-should-write-in-conversation-with-rupi-kaur/>. – Date of access : 15.11.2019.
3. Hill, F. How Instagram Saved Poetry : Social media is turning an art form into an industry / F. Hill, K. Yuan // The Atlantic [Electronic resource]. – 2018. – 15 Oct. – Mode of access : <https://www.theatlantic.com/technology/archive/2018/10/rupi-kaur-instagram-poet-entrepreneur/572746/>. – Date of access : 15.11.2019.
4. Каур, Р. The sun and her flowers. Белые стихи, от которых распускаются цветы / Р. Каур ; пер. В. В. Лунина. – М. : Эксмо, 2019. – 480 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253с.
6. О новизне в поэзии // Российский писатель [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.rospisatel.ru/razgovor-o-poezii3.htm>. – Дата доступа : 15.11.2019.
7. Поэзия и проза // Литературная энциклопедия : в 11 т. [Электронный ресурс]. – М., 1929–1939. – Режим доступа : https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/3781/%D0%9F%D0%BE%D1%8D%D0%B7%D0%B8%D1%8F. – Дата доступа : 15.11.2019.
8. Тимашова, Л. В. Поэзия как искусство и предмет изучения / Л. В. Тимашова // Педагогика искусства : электронный научный журнал [Электронный ресурс]. – 2013. – № 1. – Режим доступа : http://www.art-education.ru/sites/default/files/journal_pdf/timashova_13_04_2013.pdf. – Дата доступа : 15.11.2019.